

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

The Gospel Of John

Chapter 10

1

אמין (Amen) אמין [Timeless Truth] אמר (speak)
(that whoever) לכון (to you) (I) אמא
דלא (not) עאל (enters) מן (from) הרעא (the gate) לטירא (to the fold)
רענא (of the sheep) אלא (but) סלק (comes up) מן (from) דוכא (place)
אחרניא (another) הו (he) ננבא (a thief) (is) וניסא (& a robber)

2

הו (he) דין (but) דעאל (who enters) מן (from) תרעא (the gate)
רעיא (The Shepherd) הו (is) דענא (of the flock)

3

ולחנא (& to this one) נמר (the keeper) תרעא (of the gate) פתח (opens)
לה תרעא (the gate) וענא (& the flock) שמענא (hears) קלה (His voice)
וערבודי (& his sheep) קרא (He calls) בשמהויון (by their names)
ומפק (leads out) להון (them)

4

ומא (& when) דאפק (He has brought forth) ענה (His flock) קדמיה (before it)
אזל (He goes) וערבודי (& His sheep) דילה (His own) אזלין (go)
ביתה (after Him) מטק (because) דירעין (they know) קלה (His voice)

5

בתר (after) נוכריא (a stranger) דין (but) לא (not)
אזלא (goes) ענא (the flock) אלא (but) ערקא (flee) מנה (from him)
דלא (for not) ידעא (it knows) קלה (the voice) דנוכריא (of a stranger)

6

הרא (this) פלאחא (allegory) אמר (spoke) להון (to them)
ישוע (Yeshua) הגון (they) דין (but) לא ידעו (not) מנא (what)
מלל (He spoke) עמהון (with them)

7

אמר (said) להון (to them) דין (but) תוב (again) ישוע (Yeshua)
אמין (Amen) אמין [Timeless Truth] אמר (speak) לכון (to you)
דאנא אמא (I am The Living God) תרעה (The Gate) דענא (of the flock)

8

וכלהון (& all) אילין (those) דאתו (who came)
ננבא (thieves) אמין (were) וניסא (& robbers) אלא (but)
לא (not) שמעת (heard) אנון (them) ענא (the flock)

9

אנא אמא (I am The Living God) תרעא (The Gate) וכי (& by Me) אין (if)
אנש (a man) נעול (will enter) נהא (he shall live) ונעול (& shall enter)
ונפק (& shall go out) ורעיא (I shall find) ונשכח (& the pasture)

10

ננבא (a thief) אלא (not) אתא (comes) אלא (but) דננבא (that he may steal)
ודנקטול (& that he may kill) ודנובד (& that he may destroy) אמא (I) אתיה (have come)
דחיי (that life) נהוין (shall be) להון (to them)
ומדום (& whatever) דיתיר (abundant thing) נהיא (may be) להון (to them)

11

אנא אמא (I AM The Living God) רעיא (The Shepherd)
טבא (Good) רעיא (The Shepherd) טבא (Good)
נפשה (His life) סאם (lays down) חלק (in place of) ענה (His flock)

12

אגירא (a hired man) דין (but) דלא (that not) הוא (is)
רעיא (a shepherd) ולו (and not) דילה (his own) אנון (are) ערבא (the sheep)
מא (whenever) דחוא (he sees) דאבא (a wolf) דאתא (is coming)
שבק (leaves) ענא (the flock) וערק (flees) (& flees)

13

אגירא (a hired man) דין (but) ערק (flees) מטל (because)
דאגירא (a hired man) הו (he is) ולא (not) בטיל (cares) לה
(about) ענא (the flock) ואתא (& comes) דאבא (a wolf)
חטפ (snatches) ומברר (& scatters) לה (it) לענא (the flock)

14

אנא אמא (I AM The Living God) רעיא (The Shepherd) טבא (The Good) וידע (know)
אנא (I) לדילי (mine) ומתדע (mine) אמא (& am known) (I) מן (by) דילי (mine)

15

איכנא (just as) דידע (knows) ליי (Me) אבי (My Father)
ואנא (& I) ידע (knowing) אנא (am)
לאאבי (My Father) ונפשי (& My Soul)
סאם (lay down) אמא (I) חלק (for the sake of) ענא (the flock)

16

אית (there are) ליי (to me) דין (but) אף (also) ערבא (sheep) אחרנא (other)
אילין (which) דלא (not) הוו (were) מן (from) טירא (fold) הנא (this)
ואף (& also) להון (them) ולא (it is necessary) ליי (for Me) למיטרי (to bring) אנון (they)
ונשמעון (also shall hear) קלי (My voice) ותהווא (& shall be)
ענא (the fold) כלה (entire) חדא (one) וחד (& One) רעיא (The Shepherd)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליזן קרישא כרוואתא דריוונן The Holy Gospel Preaching of John

- 17
(because I) מטל (because of) הנא (this) אבי (My Father) רחם (delights in) לי (Me) דאנא (I shall take it) סאם (laying down) אנא (am) נפש (My Life) דתוב (that again) אסביה (I have received) אבי (My Father)
- 18
לא (not) הוא (it) אנש (a man) שקל (takes) לה (it) מני (from me) אלא (but) אנא (I) סאם (laying down) אנא (am authorized) שליט (My will) אנא (I) דתוב (that again) דאסימיה (for) ושלית (to lay it down) אנא (I) דתוב (that again) אסביה (I shall take it) דהנא (this) פקדנא (commandment) מן (from) אבי (My Father)
- 19
והות (& there was) תוב (again) פלמותא (division) ביני (among) יהודיא (The Judeans) מטל (because of) מלא (words) הלין (these)
- 20
ואמרין (& saying) הוו (were) סניאא (many) מנהון (among them) דריוא (a demon) אית (is) לה (in Him) ומשנא (& raving) שנא (he is mad) מנא (Why?) שמעין (are listening) אנתון (you) לה (Him)
- 21
אחרנא (the others) הין (but) אמרין (saying) הוו (were) הלין (these) מלא (words) לא (not) הוי (are) דריונא (of one possessed) למא (interrogative) דריוא (a demon) משכח (can?) עינא (the eyes) דסמא (of the blind) למפתחו (open)
- 22
הוא (it was) רין (but) עארא (the feast day) דהודרתא (of dedication) באודשלם (in Jerusalem) וסתוא (& winter) הוא (it was)
- 23
ומהלך (& walking) הוא (was) ישוע (Yeshua) בהיכלא (in the temple) באסמא (in the porch) דשלימין (of Solomon)
- 24
וחרדוהי (& surrounded Him) יהודיא (The Jews) ואמרין (and they were saying) לה (to Him) עדמא לאמתי (How long?) נסב (are taking) אנת (you) נפשן (our souls) אן (tell) אן (us) גליאית (openly)
- 25
ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) אמרת (I told) לבון (you) ולא (not) ואת (you are) עבדא (of My Father) דאנא (that I) עבד (doing) אנא (am) בשמה (in the Name) דאבי (of My Father) דהון (they) סהדין (testify) עלי (of Me)
- 26
אלא (but) אנתון (you) לא (not) מודימנין (believing) אנתון (are) מטל (because) דלא (that not) הויתון (you are) מן (of) ערבי (My sheep) איכנא (just as) דאמרת (I said) לבון (to you)
- 27
ערבא (sheep) דילי (My) קלי (My voice) שמעין (hear) ואנא (& I) דיע (knowing) אנא (am) להון (them) והגון (& they) אהין (come) בתרי (after me)
- 28
ואנא (& I) יהב (giving) אנא (am) להון (to them) חיא (life) דלעלם (eternal) ולא (& not) נאכדון (they shall perish) לעלם (forever) ולא (& not) אנש (a man) נחטופ (shall snatch) אגון (them) מן (from) אדי (My hand)
- 29
אבי (My Father) * גיר (for) דיהב (Who gives) לי (to Me) מן (than) כל (all) רב (greater) הו ולא (is) ולא (& not) אנש (a man) משכח (is able) דמן (a thing from) אידה (the hand) דאבי (of My Father) נחטופ (to snatch)
- 30
אנא (I) ואבי (& My Father) חד (one) תנן (we are)
- 31
ושקל (& picked up) תוב (again) יהודיא (The Judeans) כספא (stones) למרנמה (to stone Him)
- 32
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) סניאא (many) עבדא (works) שפרא (excellent) מן (from) לות (the presence) אבי (My Father) חויתכון (I have shown you) מטל (I) אינא (for) עבדא (which?) עבדא (works) מנהון (among them) רגמין (stoning) אנהון (are) לי (Me)
- 33
אמרין (were saying) לה (to Him) יהודיא (The Judeans) לא (not) הוא (it is) מטל (for) עבדא (works) שפרא (excellent) רגמין (stoning) הון (we are) לך (You) אלא (but) מטל (because) דמנדף (blaspheme) אנת (You) וכר (& when) איתך (being) בר (a son of) אנשא (man) עבד (make) אנת (You) נפשך (Yourself) אלהא (God)
- 34
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not?) הוא (is it) הכנא (thus) כתיב (written) במנוסכון (in your Law)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזותא דריוחנן

דאנא (I) אמרת (have said) דאלהא (that gods) אנתון (you are)
35
אן (if) להנן (those) אמר (He called) אלהא (gods) מטל (because)
(of God) דאלהא (the Word) מלתא (was) הוות (with them) דאלהא (be destroyed)
(the scripture) דנשהרא (the Word) כחבא (& not) וליא
36
לאינא (the One) דאבא (Whom The Father) קרשה (sanctified Him) ושררה (& sent Him)
לעלמא (into the world) אנתון (you) אמרין (saying)
אנתון (are?) דמגדפ (blaspheme) אנת (You) על (because) דאמרת (I said)
(of God) אנא (The Son) אלא (I am) דאלהא (of God)
37
אלא (if not) עבר (do) אנא (I) עברא (the works)
(of My Father) לא (not) תהימנני (you should believe Me)
38
אן (if) דין (but) עבר (do) אנא (I) אפן (even if) לי (Me) לא (not)
(believing) אנתון (you are) להון (those) לעברא (deeds)
דימנו (believe) דתהעון (that you may know)
(that you may believe) דאבא (that My Father)
(is in Me) בי (I) ואנא (& that you may believe) באבא (in My Father)
39
ובעו (& sought) הוו (they) תוב (again) דנאחדוניהי (to seize Him)
ונפק (& He escaped) לה מן (from) בית (among) אדיהון (their hands)
40
ואול (to it) לה (to it) לעברא (to the crossing) דירדנן (of The Jordan)
לדוכתא (to the place) איכא (where) דאיתוהי (had) הוא (been)
יוחנן (Yokhannan) מן (from) קדים (before) כד (when)
(he) ויהא (& He stayed) תמן (there)
41
ואתו (& came) אנשא (men) סניאא (many) לוהה (to Him)
(they were) דיוחנן (that Yokhannan)
אף (even) לא (not) חדא (one) אתא (sign) עבר (did) כלמדם (everything) דין (but)
דאמר (that had said) יוחנן (John) על (about) גברא (Man) הנא (This) שריר (true) הו (is)
42
וסניאא (& many) הימנו (believed) בה (in Him)

